

# 北海道に於ける英學の發達

— 開拓使より各國領事への英文書翰綴りを中心に —

玉 井 武

北海道に於ける英學發達の當初より徳川末期に至るまでの経過を明かにしたる拙稿（小樽商大人文研究第一輯）に於て、北海道に於ける英學の炬火は今を去ること約百年、安政三年の昔、名村五八郎によつてかゝげられたことを指摘しておいた。

松前藩と海外諸國との接觸のはげしかつたことは當時の外交史を繙くものゝ誰しもが感ずるところであるが、徳川幕府が江戸に蕃書調所を開いたその翌年に、箱館英語稽古所を開設したのは時代の要求に即應する施設とは云え、箱館奉行の一大英斷であつた。

鎖國日本の唯一つの窓として外國に對して開かれていた長崎表よりも早く英語稽古所を設けたために、指導者として名村五八郎の如き長崎表に於てラナルド・マクドナルドの教えを受けた有能の士を迎え得たことは、本道英學發達の爲に眞に幸いなことであつた。名村五八郎の後を承けて、英語稽古所の教授職についたのは堀達之助で、彼も名村

と同じくマクドナルドの門下生で、ペルリ來航の節は浦賀表に於て幕府と使節一行の間に立つて大いに活躍を試みた人物である。

名村・堀の兩通詞を教授職に迎えて、箱館英語稽古所に於て、當時進取の氣象にとんだ幕末の青年達が英語の學習に傾倒したのは、安政三年から明治五年迄の大凡十五年間と推定されるが、その間に於て養成された若き通詞達の英語力の實體が如何なるものであつたかは、立廣作が遣歐使節竹内下野守に従つて歐州に使し、又ブラキストンが「蝦夷紀行」の中で彼等に賞讃の辭をおくつていと云うことだけでは、余りに抽象的でこれを定かにすることは出来ない。寧ろ前述「蝦夷紀行」に掲げられた若き通詞達の數行の英文が當時の英語理解力と表現力を吾々に雄辯に物語つてくれているものと云えよう。唯惜むらくは資料が余りに少く、その全貌を窺知せしむるに足らないことである。

然るに去る昭和二十五年、渡島支廳の倉庫より發見されたる「開拓使より各國領事への英文書翰綴り」は、一八七一年九月より七三年二月即ち明治四年より六年迄の日附の書信手控えて、フールスキヤツプ大の用紙—1861と云う西曆と、G. Wilmot とのスカシ文字あり——二百頁を、總革表紙で装幀した重厚の感を持つ堂々たる大冊で、一頁より百四十九頁迄に書翰がインクで記入されて居り、當時の英語の實體を遺憾なく物語る貴重なる資料である。

今この英文書翰を、市立函館圖書館所藏の資料たる「各國官吏文通錄」と對照してみると、前記「英文書翰綴り」中、デユースに宛てた書翰の大半の原文と推定される和文をこの「文通錄」に見出し得ることは、實に興味深いことでもあり、又北海道英學發達史研究の上に於て意義深いことでもある。

今、その和文と英文とを一通ずつ一組にして左に掲げてみることにする。和文は達筆の草書體で、その判讀には困難を感じつゝも、どうやら正確を期し得たかと思うが、「英文書翰綴り」は四分の三世紀を渡島支廳の倉庫の奥に過して居る間に自然と濕氣を帯び、インクもうすれて、擴大鏡の力を借りても讀み難い文字が出て判讀に苦んだ。しか

もこれが決裁をうけることを必要としない手控であるためか、相當の誤字・脱字もあり、急ぎの走り書きと思われる。ペンの運びも處々に見受けられた。以下に掲げるところは、可能な限りに於て原文を忠實に寫しとつたものである。

(一)

以手紙致啓上候陳者貴下元英國加籍之砌地藏町築島之内五十九番六十三番六十四番三區之地所我政府與貸渡置候處右地稅數年來相滯候ニ付是迄度々御催促および候得共當時他人に譲り渡杯と云々御申立に而引纏不申候ニ付無餘儀證書面ニ基キ英國領事へ地所取上之儀申向候處別紙之通同領事與申越候就而は貴下御職掌儀以公役御裁判有之度尤彌不條理之筋有之候ハ、右地所我政府江引揚ケ可申存候間右御報有之度此段可得御意如此御座候以上

明治五壬申年正月

權判官 杉浦 誠

チヨン・エチ・テユース

貴下

(I)

Saibansho 29<sup>th</sup> of 1<sup>st</sup> month 8/3/72

To J. H. Deues Esqre

H. D. M's Consul.

I beg to state herewith that when you was formerly

北海道に於ける英學の發達

registered in English subject you rented three lots No 59, 63 and 64 in location of djizoumachi from the Japanese Government. Repeatedly I claim the payment of rent in so many years, but you refuse to seeking some refuge, that you have leaved at present the lots to other men.

I have been obliged thus to claim this fact to British Consul in accordance to the title deeds to take the said lots from you at which he has answered me as the enclose.

I now beg you will be pleased to have a just step for this cause considering your duty of Danish Consul ; but if there be found a unjust inarragement, the Japanese Government wishes to take the said lots from you for which I wait your answer.

With respect and consideration.

Signed

Gonhangwan Sugiworrah Makoto.

以手紙致啓上候然ハ小貫只之亟煎海鼠取組違約一件ニ付去ル一月廿二日付之貴翰を以て云々御申越ニ付是迄度々呼  
出種々申談候處此度双方熟談別紙之通改而約定いたし候趣届出申し依て御含迄申進度如此ニ御座候以上

明治五壬申二月

權判官 杉浦 誠

丁抹國領事

チヨンエチテユース

貴下

( II )

J. H. Deues Esqr.

H. D. M's Consul.

Sir ;

I have been informed by your letter dated 22<sup>nd</sup> January which referred the claim against Onuki tatanojo of unfulled contract of Irico and I have summon him so often and given advicement how to do, then he reported here renew agreement which he has made in

北海道に於ける英學の發達

人文研究 第七輯

friendly way as accompanied paper.

Now I beg to inform you that you wud  
understanding about it.

With respect and consideration.

Gon Han Gan Sugiwora Makoto

Hakodate 13<sup>th</sup> 2<sup>nd</sup> month Saru.

(三)

第拾號之貴翰落手いたし候然者舛形裏手御望之地處御貸渡可申與存候處貴下元英國加籍之折御貸渡申置候地藏町築  
島五十九番六十三番六十四番之地稅今以相滯居候ニ付右之儀者東京外務省江申立置候間右取究迄難貴意應候此段及  
回答候以上

明治五壬申年四月卅日

松 平 正 親

丁抹國領事

シヨン・エチ・テユース

貴 下

( III )

Hokodati 30<sup>th</sup> of 4<sup>th</sup> month.

To John H. Deues Esqre

H. D. M's Consul.

I have the honour to acknowledge the——  
receipt of your letter No. 10 stating that you require to  
rent a ground behind Masugata.

I beg to state in reply now, that I can not comply with  
your desire until I have received an instruction from  
the foreign department in Toukei for the case of your  
non-payment of rentage for lot No.59.63.and 64. in location  
of dizou machi, leased by you when you was in English register.

Matsudaira Masachika.

(四)

以手紙致啓上候然は當年三月中我商人北澤與三吉江被相渡候證書一通則昆布代殘金五百六十壹兩余同年五月卅日限

北海道に於ける英學の發達

ヲ以濟方可相成處其内金貳百七十兩ならで御渡無之貸主迷惑之趣書面差出候間此儀及御懸合候急速皆濟相成候様  
たし度存候右可得御意如此御座候以上

明治五年申七月廿日

松平太郎  
杉浦誠

前同人宛

( IV )

Hakodati Kaitakushi 20<sup>th</sup> 7<sup>th</sup> month.

To

John H. Deues Esqre

H. D. M's Consul.

We hereby beg to address you that during the  
3<sup>rd</sup> month of this year, you gave to our merchant Kitazawa  
Yosokichi a certificate for Rios 561 as balance money  
for seaweed which will be paid until the 30<sup>th</sup> of 5<sup>th</sup> month,  
but you have paid only Rios 270 so that he has offered



paper that he now suffering very much on account of—  
your unpayment of the balance due. Therefore we now  
demand that you will be pleased to settle or pay it  
as soon as possible.

With respect and consideration.

Sugiurah Makoto.

Matsudaira Taro.

(五)

以手紙啓上候然ハ貴下與我商人北澤與惣吉江御拂立可相成昆布代殘金御含違之儀過日御面談申候通證書面相違も無  
之ニ付而ハ早速皆濟相成候様致度此段可得御意如此御座候以上

明治五壬申年八月二日

丁抹國領事

シヨンエチテユース

貴下

北海道に於ける英學の發達

松平太郎  
杉浦誠

( V )

Hakodate Kaitakushi 2nd of 8th month

To John H. Deues Esqre

H. D. M's Consul.

We have the honour to state herewith that regarding the balance money for seaweed payable from you to the Japanese merchant Kitazawa Yosokichi, you have a mistake as proved by the documents at recent interview with you. We request you will be pleased to pay all your debts soon possible.

With respect and consideration.

(Signed)

Sugiura Makoto.

(Signed)

Matsudaira Taro.

(5)

以手紙致啓上候然ハ元章氏より我商人高田六三郎相手取出納一件去月廿五日双方遂吟味候上別紙之通裁判いたし候

間貴下より元章氏江御申渡被下度存候此段可得御意如此御座候以上

壬申八月三日

松平太  
杉浦誠  
郎

丁抹國領事

シヨンエチテニス

費下

( VI )

Hakodadi Kaitakushi 3<sup>rd</sup> of 8<sup>th</sup> month.

To John H. Deues Esq<sup>re</sup>

We have the honour to infered you that we have judged the case complained by chinese Gensho against to our merchant Takata Rokusaburo, on the 25<sup>th</sup> of 7<sup>th</sup> month as shown by an accompanied judgement, so that, we request that you will be pleased to communicate this to chinese Gensho.

北海道に於ける英學の發達

With respect and consideration

(Signed)

Sugiura Makoto.

(Signed)

Matsudaira Taro.

(七)

以手紙致啓上候然ハ元章氏より我商人高田六三郎に係刻昆布違約一件裁判之末六三郎より元章氏に可相渡昆布代金六百拾七兩壹分永貳百三拾四文五分并手金貳百兩利足共合金八百貳拾九兩壹分永貳百三拾四文五分相納候間受取しよ御差出有之度且兼而杉浦判官貴下より御懸合および置候北澤與惣吉に可拂殘金百八十兩ハ此金之内より御仕合相成度存候此段可得御意如此御座候以上

明治五壬申年八月廿三日

杉山孝治

デモン・エチ・テユース

貴下

(VII)

To John H. Deues Esqr.

I have the honour to state herewith, that,

after decision of the court for the case of contract—  
spoil for cut-seaweed between the Japanese merchant  
Takata Rokusaburo and the Chinese Gensio,  
Rokusaburo will pay to Gensio six hundred seventeen  
(617) Rios, 4845 for seaweed to be delivered by  
him, and the advance of two hundred (200) Rios  
with interest, total eight hundred twenty  
nine (829) Rios 4845, and thus you will be—  
pleased to send a receiver for the above money; which I  
request you will pay the balance money one hundred  
eighty (180) Rios which, Sugiwora Hankwan referred  
to you, you will pay to Kitasawa Yosokichi of the  
above sum of money.

With respect and consideration.

Sugiyama Takaharo.

23rd of 8th month (Saru)

北海道に於ける英學の發達

(八)

以手紙致啓上候然ハ當所上大工町官宅一軒先年貴國領事ウエーフ氏之申立に因り御貸渡申置候處此節御不用之趣ニ付てハ一ト先御返却有之度尤家地租等之儀ハ先般横濱在留貴國公使に尋合中に付右御極次第受取可申候否御書簡にて御回答有之度存候此段可得御意如此御座候以上

明治五年九月十七日

松平太郎  
杉浦誠

佛蘭西國領事代

デモン・エチ・デユーズ

費下

(VIII)

Kaitakushi 17<sup>th</sup> of 9<sup>th</sup> month.

To John H. Deues Esqr.

actg. Consul for Franch.

We have the honour to state you that one of

official house at upper Daiku machi, has been at to  
Meave Esqr. your predecessor according as his  
request.

Now the house is vacant & unsees, you  
therefore will return it at once. The rent for the house  
& ground will be received, when it is settled as we  
have previously sent it to your Minister in Yokohama.  
So we request you will be pleased to give me a writing  
answer upon this subject.

Stated with respect and consideration.

(Signed) Matsudaira Taro

(Signed) Sugiwora Makoto

以上の英文書翰は、いずれも前記「各國官吏文通録」の中にその原文たる和文を探索し得たものである。此の原文たる和文は決裁を得たものと見え、その側に英文書翰署名者の印鑑が押捺されている。これはフールスキップ大の用紙百四十九頁に認められた英文書翰の僅か一部に過ぎないが、彼等の用いた英語の一斑を吾々に告げるに充分である。英文の行の建て方は、なるべく原文のまゝを印刷に付したもので、Ⅲの英文の一行目、Ⅳの本文終りから四行目、Ⅴの四行目などの行の終りに「ダッシュ」が入っていること、略した綴りを示すためにアンダーラインを施してい

ること、月の呼び方を日本流に二月、三月と書き、明治五年にわぎく「申」と加えたことなどは、當時のローマ字の独特な綴りや、英文中の誤字、文の誤りなどは別に吾々の目を特にひくものである。

次に掲げる英文書翰はこれと対照すべき原文の和文は未だ発見されないが、同じく此の英文書翰綴りの中から特に吾々の關心をひくのを選んでみたもので、一八七一年から七三年迄の各年から夫々代表的なものを幾つかずつ取り出した積りである。尚、今後の参考資料としての意義を生かすために、翻譯者の署名のあるものはなるべくこれも各翻譯者について一通ずつを掲げるように試みた。その氏名を書翰番號によつて示せば次ぎの通りである。

- (III) — 長岡通詞
- (IV) — 東村通詞
- (V) — 南川通詞
- (X) — 堀通詞
- (XI) — 東原通詞
- (XII) — 福士通詞

(I)・(V)・(XI)の各書翰に於て興味深く発見することは、一つの單語の綴りが二行に分れる時に付ける符號である。又文末の Complimentary Close が、デューズ宛英文は With respect and consideration で終始一貫してあたかもこの外に用語なきかの如き感を與えて居たが、左に掲げる書翰例によつて、一應はその外の用語も使用していたことが明確にされ、それも至極簡單なものから、馬鹿丁寧なもの種々様々の結辭が窺えるのも亦吾々の關心をひくところである。



( I )

Hakodate 25<sup>th</sup> November 1871.

To

James Troup Esquire

H. B. M's Consul.

Sir ;

I have the honour to forward you herewith the account of the ground-rent for lot of the location in the street Djizomachi due by your merchant Mr Thomson, and the quantity of the in and exports by the foreigners here from 1<sup>st</sup> month to 9<sup>th</sup> month of this year (Hitsdji), as I have promised at interview with you yesterday.

With respect and consideration.

(Signed)

Gon hangan Sugiwora Makoto.

北海道に於ける英學の發達

( II )

Customhouse 4<sup>th</sup> January 1872.

G. E. Rice Esqre

U. S. Acting Vice Consul

I beg to state that Mr papanger who called S. L. Brawn & Dr Machuzir on board your merchant steamers New York ; they fired gun in this harbour this morning and the shot came into the Kaikwonroko (Japanese Customhouse) and broken the window glass, As such the case is out of the harbour regulation, so you will manage the above accordingly.

With respect and consideration  
Officers of  
the Customhouse

( III )

Saibanshio 23<sup>rd</sup> of 3<sup>rd</sup> month.

James Troup Esqr.

H. B. M's actg Consul.

Sir :

I have the honour to acknowledge the receipt  
your letter No 40 with copy of the paper regarding  
to the contract unfulfilled by late Kuroishiken to  
Mr. Blacksten.

In reply I beg to state you that I will send  
to the same Ken as soon as possible and it will  
be settled up the case as summoning the man here  
who did transacted.

With respect and consideration

Hangwan Sugiwora Makoto.

( IV )

Hakodadi Saybansho.

11 of 4<sup>th</sup> month.

北海道に於ける英學の發達

To

Messrs Blakiston Marr & Co :

Gentlemen :

We have the honour beg to inform you that a lot of Prussian Consular ground has been— returned to our Government from the consul. for N. G. C. yesterday the 10<sup>th</sup>, so that we now state that you will please take the building, etc away if any in the said ground, in which Mr Aralowsky informed us — yesterday.

Yours obedient servants.

officers of Foreign affairs

Saibansho.

( V )

James Troup Esquire.

H. B. M's actg. Consul.

Sir ;

In receipt your letter No : 76 regard,  
ing to the matter which claimed by Messrs Hawell & Co.——  
against Sasaki Chizaimon, I therefore examined——  
Tatsbanaya Sei-mon who is citizen in here of the case——  
and then he stated as accompanied paper, consequently  
I herewith that you will be pleased to understand  
on said paper.

With respect and consideration

Signed Matsdaira Taro.

11<sup>th</sup> of 6<sup>th</sup> month.

Meedji 5<sup>th</sup> year (Saru).

( VI )

17<sup>th</sup> of 6<sup>th</sup> month

To James Troup Esqre.

HBM's Acting Consul.

北海道に於ける英學の發達

Sir

In respect to your despatch No 82. regarding the ground to be removed which leased by Carpenter Kawko Sankuro, I have ordered him to carry all things away at once.

In reply I beg now state you that he will remove on 20<sup>th</sup> of inst, at which he requested by the writing.

I have the honour to be

Sir

Yours obedient servant

Signed Madzudaira Taroo

( VII )

20<sup>th</sup> of 6<sup>th</sup> month

To all Consuls  
at Hakodadi.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 30<sup>th</sup> of May respecting to your objections of the Harbour regulations and the rules of the Port.

I beg now to state in reply that I will propose to establish an invariable rules and regulations on the meeting of you again, when Sugiura Hangwan comes back Hakodadi and I am obliged to perform the rules and regulations which formerly adopted, for a time ; I therefore have communicated to Mr. A. P. Porter about the matter, and you will also be pleased to inform to your subjects residing here.

I have the honour to be

Sir,

Your obedient servant

Signed Matsudaira Taroo.

( VIII )

北海道に於ける英學の發達

Hakodate Kaitakushi 23<sup>rd</sup> 7<sup>th</sup> month

To Messrs Blakiston Marr & Co :

With reference to your letter requiring to send your vessel "Khankai" to Iwanai for taking coal for use of Kobusho from there, I beg now to answer that not having instruction from the government I cannot ——— comply with your desire, as stated before.

Yours very respectfully.

Sugiyama Takahar.

( IX )

Kaitakushi, 16<sup>th</sup> of 8<sup>th</sup> month.

To Messrs Blakiston Marr & Co

I have the honour to address you that I have received an instruction from the office of Iwanai to inform you will be pleased to take away at once, the articles which are in your disposal when the Prussian



Barque Morsha wicked in harbour of Iwanai, on account of the store house is wanted at present, in which those articles are put in.

Yours most obedient servant  
signed Sugiyama Takaharu

( X )

James Troup Esquire,

H. B. M's Actg. Consul.

Sir ;

We have the honour to inform you here, with that the servant Sanzo at your merchant Mr. Hawell, who shaked the apple-tree in garden of M. S. Consulate in porpose to steal it was caught by Mr. Hawes, and transmitted to the police, has been condement as crime of fourty flogging after examination and then given

北海道に於ける英學の發達

leave to him because, though he has been caught in view of stealing, yet he has conducted—wickedly, we request you will be pleased to inform to Mr. Hawell the above.

With respect and consideration

(Signed) Sugiwora Makoto.

(Signed) Matsudaira Taro.

21<sup>th</sup> of 8<sup>th</sup> month.

( XI )

Kaitakushi 21<sup>st</sup> of 8<sup>th</sup> month

James Troup Esqr,

H. B. M's actg Consul.

In accordance to your request of day before yesterday the 19<sup>th</sup>, I have summon Carpenter Sankuro to this office, and spoken to him about then he has offered me an accom,

panying paper which I herewith enclose to you,  
so I request you will please understand  
by it, and I further have ordered him to  
finish the buelding as fast as possible he  
can.

Stated with respect and consideration,

(Signed) Sugiwora Makoto.

( XII )

James Troup Esqgr.

H. B. M's Actg. Consul.

The undersigned have the honour to inform you  
relative to the our letter No 88, that the Balance money  
Rios 255 due to the Kichigore Kameda from your merchant  
Mr Blakiston which he durry paid in to the office.  
We'll be pleased to inform Mr Blakiston that we have  
already to transmit to him as above sum.

北海道に於ける英學の發達

With respect and consideration

(Signed) Sugiwara Makoto.

(Signed) Matsudaira Taro.

26<sup>th</sup> month

( XIII )

Kaitakushi 28<sup>th</sup> of 11<sup>th</sup> month

To all consuls

I have the honour to inform you that the 3<sup>rd</sup> of 12<sup>th</sup> month will be amended to 1<sup>st</sup> of 1<sup>st</sup> month, as the New Calender (Sun almanac) will be issued in Japan and no official business will be transacted in this office from to-morrow 29<sup>th</sup> inst till 4<sup>th</sup> of New Calender (6<sup>th</sup> 12<sup>th</sup> month)

(Signed) Sugiwara Makoto.

( XIV )

Hakodate 9<sup>th</sup> of 1<sup>th</sup> month

To Mr Blakiston

I beg to inform you that, the specimen of rice you sent me yesterday, is too bad, and it is said that the same is impossible to provide a longer. Herewith I return to you certificates, please receive them.

Your faithfully

(Signed) Sugi-yama

備考 本稿は昭和廿八年度北海道科学研究費補助金による研究の一部である。

北海道に於ける英學の發達